

CABECERA**YACIMIENTO:** Museo Catedralicio de Zamora (Zamora)**MUNICIPIO:** Zamora**PROVINCIA:** Zamora**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 4484; CIHM I, 134**N. INV:** Museo Catedralicio de Zamora**TIPO YACIMIENTO:****OBJETO:** Tapiz**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** Lana y seda**SOPORTE:** Tapiz**TIPO DE EPÍGRAFE:****TÉCNICA:** Bordado**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 481 x 942**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 24**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** R**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** +3**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Texto A:

Vint Achilles derue et en ragie sus Troillus, qui grans co(n)fusions / faisoit des grec(s) pour e(n) estre ve(n)gie; aux mirmidons ses ge(n)s conclusio(n)s / print q(ue) ce jour neussent intencions qua Troillus e(n) cloire e(n) gra(n)t te(m)peste / son heaume casse de horions, vint Achilles qui luy coppa la teste

Sicut Hector Troillus inclitus vascat grecos. Achilles instruit / mirmidones consumant penitus fraudes. [V]erovas Troillu(m) destruit

Texto B:

Entre les pies des chevaulx ce hault chief villainem(en)t Achilles delessa, / le noble corps par outrageux

meschief ala queue de son cheval Iya. / Roy Merion sur Achilles frappa, dont les toi(n)es par viriles vertus, / soulx vailla(n)ce que ce royon trouva, recouvrere(n)t le corps de Troillus

Sine cine Troillus trahitur equi cauda turpiter ligatus / oer Achille(m). Merion vehitur contra grecos troillie(m) lucratus

Texto C:

Achilles fut par Hecuba ma(n)de, au te(m)ple vi(n)t po(ur) avoir par co(n)trait / Polixe(n)ne avec tres reno(m)me Archilogus, qui lors fut amort trait. / Paris estoit en secret en agueit a ving ho(m)mes sus Achilles ruans; / septe(n) tua Paris du(n) mortel trait tue Achilles des gres fle(ur) de vailla(n)s

Polixena(m) per Hecubam [... ...it] Achilles Archillogus miles. / Illos duos [Paris necav]it septem troianos Achilles

Texto D:

Treves faillies, en la bataille e(n)tra puissa(n)t Paris, qui bo(n) archier estoit, / en ce conflict Ajax il renco(n)tra sus les troyens gra(n)t deluge il faisoit, / Paris tira une flesche a le droit, dentre deux costes Ajax la mort senti, / fiert sus Paris par force quil avoit, de son espee ses baioes fendi

In Aiacem cum festim irruit pace fracta Paris fortissime, / cum sagittis Ajax nece ruit du(m) Paridem necat acerrime

Demás letreros por escenas:

- 1) Troiens - Achilles - Troilus - Thelamonius - Paris - le roy Menon - Archilogus - Menelaus - Philimenis - Agamenon - Achilles - Bemus de de Guvells - Tr[oilus]
- 2) E tenple Apolinaire - Paris - Achilles - Archilogus
- 3) Philimenis - Aiaix - Parys - Paris de Tro(ie)

Lectura dada por CIHM I, 134.

APARATO CRÍTICO:

A sselberghs y otros editores no logran leer lo que se esconde tras quot

[V]erovasquot

. El editor propone quot

verovasquot

por sugerencia del profesor Maurilio Pérez.

Todos los otros editores ponen en [... ...it] únicamente puntos suspensivos. El actual editor propone por el contexto semántico y métrico una forma que rime con quot

necavitquot

similar a quot

mactavit, trucidavit, iugulavitquot

TRADUCCIÓN:

Texto A:

Vino Aquiles descompuesto y rabioso sobre Troilo, que gran confusión hacía entre los griegos, en

extremada venganza. A los mirmidones, sus gentes, les ordena por fin que en este día no empleen el valor más que para poner en grave aprieto a Troilo, cuyo yelmo cayó roto de golpes; vino Aquiles y le cortó la cabeza.

Troilo, célebre como Héctor, arrasa a los griegos. Aquiles pone en orden de combate a los mirmidones para que empleen totalmente sus artimañas. El héroe (?) abate a Troilo.

Texto B:

Entre las patas de los caballos a este gran caudillo villanamente Aquiles abandonó. El noble cuerpo por ultrajes mezquinos ató a la cola de su caballo. El rey Merión acometió a Aquiles, y los troyanos, de viriles virtudes, animados por la intrepidez que en este rey se mostró, recobraron el cuerpo de Troilo.

Troilo, sin casco, es arrastrado vergonzosamente por Aquiles atado a la cola del caballo. Merión arremete contra los griegos, recuperando a Troilo.

Texto C:

Aquiles fue llamado por Hécuba, vino al templo según lo convenido Polixena con el muy renombrado Arquíloco, que entonces fue allí muerto. Paris, que estaba secretamente en acecho, se arrojó con veinte hombres sobre Aquiles. Mató a siete; pero Paris de un dardo mortal mató a Aquiles, flor de valientes entre los griegos.

Por medio de artimañas de Hécuba, Aquiles y el caballero Arquíloco [se dirigen] al encuentro de Polixena. A ellos dos los [mata] Paris; Aquiles [abate] a siete troyanos.

Texto D:

Rotas las treguas, en la batalla entró pujante Paris, que buen arquero era. En este conflicto encontró a Ajax, que hacía gran estrago sobre los troyanos. Paris tiró una flecha tan certera, que Ajax sintió la muerte entre dos costillas, pero echándose sobre Paris con todas sus fuerzas, de un tajo de espada le cortó sus mejillas.

Rota la paz, al instante Paris se precipita muy valientemente contra Ajax. Este cae muerto por una flecha a la vez que con toda su fuerza mata a Paris.

Demás letreros por escenas :

- 1) Troyanos - Aquiles - Troilo - Telamonio - Paris - El rey Menón - Arquíloco - Menelao - Piliménis - Agamenón - Aquiles - Bemus de Guvells - Troilo
- 2) El templo de Apolo - Paris - Aquiles - Arquíloco
- 3) Piliménis - Ajax - Paris - Paris de Troya.

Traducción dada por CIHM I, 134.

COMENTARIO:

Este tapiz lleva en la parte superior cartelas con los versos franceses y en la inferior otras más pequeñas con textos latinos que compendian los superiores. Es tradicional escribir juntos los textos francés y latino correspondientes al mismo asunto, norma que continuamos. Al final se consignan los letreros escritos en el cuerpo del tapiz para identificar a los diferentes personajes. Los hechos aquí narrados no se

corresponden con la tradición, puesto que Polixena, hija de Príamo, fue inmolada sobre la tumba de Aquiles. Además, en los hechos no toma parte, que sepamos, ningún soldado llamado Arquíloco.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM I, 134

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: Francés y Latín

NÚM. TEXTOS: +3

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Octavo tapiz de la serie de tapices de la guerra de Troya conservados en el Museo Diocesano de Zamora. Denominado "La muerte de Aquiles".

El fondo azul es continuo, pero hay textos diferentes, referidos respectivamente a las escenas representadas en el tapiz. Además, encontramos rótulos explicativos en el interior de las escenas que ayudan a identificar a los personajes protagonistas de la historia.

La zona de textos en francés tiene una altura de 57,5 cm, mientras que los latinos se ven reducidos a una altura de 16 cm.

El texto es bordado en letras amarillas sobre fondo rojo.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra gótica minúscula formata.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Siglo XV, octava década.

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: Se encuentra expuesto en el Museo Catedralicio de Zamora, ubicado anexo a la catedral de la ciudad. Este es el octavo tapiz de la serie a la que pertenece, todos ellos conservados en el Museo Catedralicio de Zamora. Este es el que presenta un estado de conservación peor.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

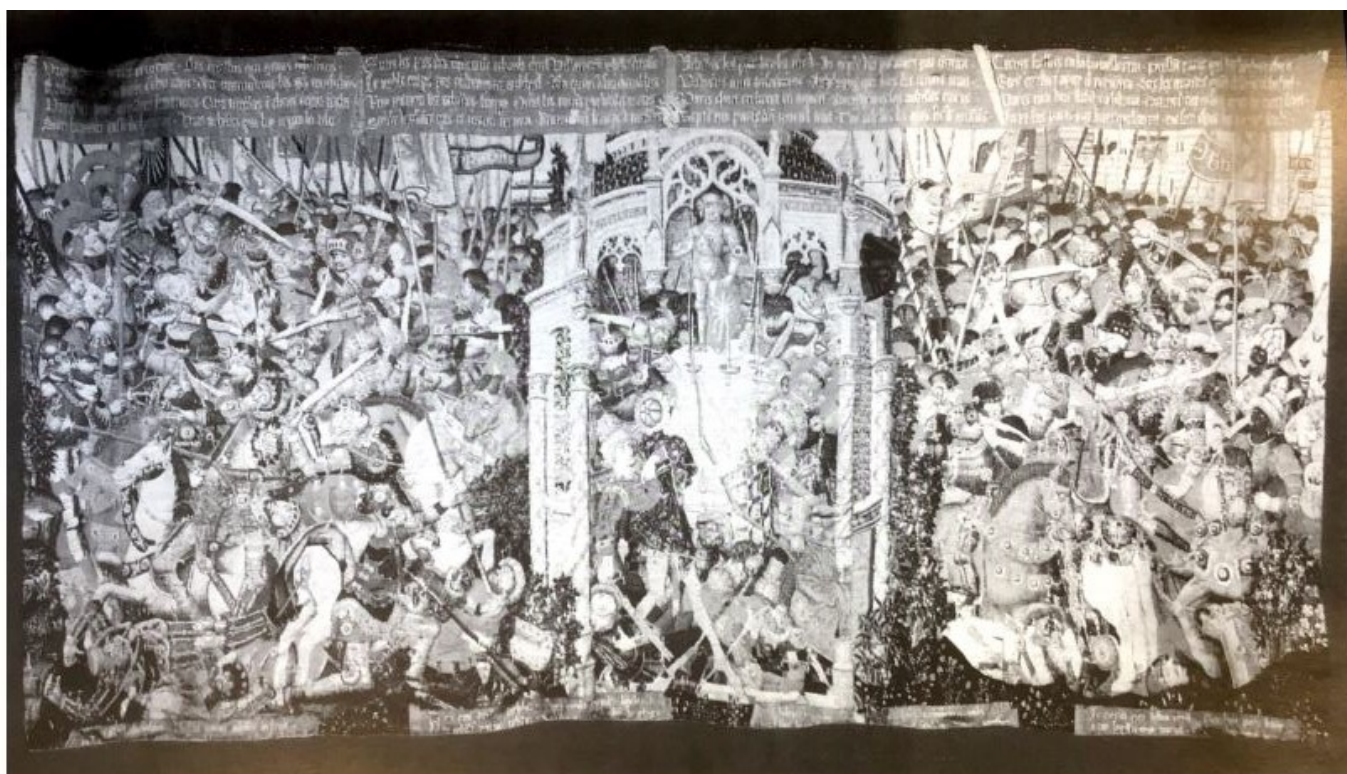
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4484; CIHM I, 134; Martín Avedillo, Fabriciano (1989) Los tapices de la catedral de Zamora, Zamora, pp. 20-21. Asselberghs, Jean-Paul (inédito) Les tapisseries flamandes de la Cathédral de Zamora. Tesis doctoral de la Université Catholique de Louvain, Lovaina, pp. 41-42. Ramos de Castro, Guadalupe (1982) La catedral de Zamora, Zamora, pp. 487-488. Salet, Francis (1973) Chefs-d'oeuvre de la tapisserie du XIV au XVI siècle, París, pp. 56. Gómez Moreno, Manuel (1927) Catálogo Monumental de España. Provincia de Zamora (1903-1905), Madrid, pp. 132. Gómez Martínez, Amado - Chillón Sampedro, Bartolomé (1925) Los tapices de la Catedral de Zamora, Zamora, pp. 75-79, lámina 9.

BIBL. ARQUEOL.:

IMÁGENES



Inscripción n.º 134



Inscripción n.º 134 (Detalle de los textos)

134b